



## SLOVENSKI STANDARD SIST EN ISO 1968:2005

01-marec-2005

---

### Vlaknene vrvi in vrvje - Slovar (ISO 1968:2004)

Fibre ropes and cordage - Vocabulary (ISO 1968:2004)

Faserseile und Tauwerk - Begriffe (ISO 1968:2004)

### iTeh STANDARD PREVIEW

Cordages en fibres et articles de corderie - Vocabulaire (ISO 1968:2004)  
[\(standards.teh.ai\)](https://standards.teh.ai/)

**Ta slovenski standard je istoveten z:** [SIST EN ISO 1968:2005](https://standards.teh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-15fa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005)  
<https://standards.teh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-15fa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005>

---

#### ICS:

01.040.59	Tekstilna in usnjarska tehnologija (Slovarji)	Textile and leather technology (Vocabularies)
59.080.50	Vrvi	Ropes

**SIST EN ISO 1968:2005**

**en,fr,de**

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 1968:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-f5fa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005>

**EUROPEAN STANDARD**  
**NORME EUROPÉENNE**  
**EUROPÄISCHE NORM**

**EN ISO 1968**

October 2004

ICS 01.040.59; 59.080.50

English version

**Fibre ropes and cordage - Vocabulary (ISO 1968:2004)**

Cordages en fibres et articles de corderie - Vocabulaire  
(ISO 1968:2004)

Faserseile und Tauwerk - Begriffe (ISO 1968:2004)

This European Standard was approved by CEN on 3 November 2003.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

**iTech STANDARD REVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 1968:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-15fa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM  
EUROPEAN STANDARD

EN ISO 1968

Octobre 2004

ICS 01.040.59; 59.080.50

Version Française

Cordages en fibres et articles de corderie - Vocabulaire (ISO  
1968:2004)

Faserseile und Tauwerk - Begriffe (ISO 1968:2004)

Fibre ropes and cordage - Vocabulary (ISO 1968:2004)

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 3 novembre 2003.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
*(standard.iteh.ai)*

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

SIST EN ISO 1968:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-15fa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

EUROPÄISCHE NORM

EN ISO 1968

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

Oktober 2004

ICS 01.040.59; 59.080.50

Deutsche Fassung

**Faserseile und Tauwerk - Begriffe (ISO 1968:2004)**

Fibre ropes and cordage - Vocabulary (ISO 1968:2004)

Cordages en fibres et articles de corderie - Vocabulaire  
(ISO 1968:2004)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 3.November 2003 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

**iTeh STANDARD PREVIEW**

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

**SIST EN ISO 1968:2005**<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-f5fa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005>

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

## Contents

	Page
<b>Foreword</b> .....	3
<b>1 Scope</b> .....	4
<b>2 Normative references</b> .....	4
<b>3 Fibres and fibre sources</b> .....	4
<b>4 Processing</b> .....	11
<b>5 Construction, strength, measurement and condition</b> .....	15
<b>6 Usage</b> .....	28
<b>Figures</b> .....	43
<b>Alphabetical index E</b> .....	49
<b>Bibliography</b> .....	59
<b>Vorwort</b> .....	3
<b>1 Anwendungsbereich</b> .....	4
<b>2 Normative Verweisungen</b> .....	4
<b>3 Fasern und Faserherkunft</b> ..... <b>iTeh STANDARD PREVIEW</b> ( <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-5f448012d1/sist_en_iso_1968-2005">standards.iteh.ai</a> )	4
<b>4 Verarbeitung</b> .....	11
<b>5 Aufbau, Festigkeit, Messung und Zustand</b> ..... <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-5f448012d1/sist_en_iso_1968-2005">SIST EN ISO 1968:2005 https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-5f448012d1/sist_en_iso_1968-2005</a>	15
<b>6 Anwendung</b> .....	28
<b>Bilder</b> .....	43
<b>Alphabetischer Index D</b> .....	53
<b>Literaturhinweise</b> .....	59
<b>Avant-propos</b> .....	3
<b>1 Domaine d'application</b> .....	4
<b>2 Références normatives</b> .....	4
<b>3 Fibres et origines des fibres</b> .....	4
<b>4 Procédés de fabrication</b> .....	11
<b>5 Construction, force, mesure et présentation</b> .....	15
<b>6 Emploi</b> .....	28
<b>Figures</b> .....	43
<b>Index alphabétique F</b> .....	56
<b>Bibliographie</b> .....	59

## Foreword

This document (EN ISO 1968:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 248 "Textiles and textile products" the secretariat of which is held by BSI, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 38 "Textiles".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2005, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2005.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 1968:2004) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 248 „Textilien und Textilprodukte“, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 38 „Textilien“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2005, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2005 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, die Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

## Avant-propos

Le présent document (EN ISO 1968:2004) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 248 "Textiles et produits textiles", dont le secrétariat est tenu par le BSI, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 38 "Textiles".

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2005, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2005.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

**1 Scope**

This European Standard specifies vocabulary relating to fibre ropes and cordage.

**2 Normative references**

Not applicable.

**1 Anwendungsbereich**

Diese Europäische Norm legt Begriffe für Faserseile und Tauwerk fest.

**1 Domaine d'application**

La présente Norme Européenne spécifie le vocabulaire relatif aux cordages en fibres et aux articles de corderie.

**3 Fibres and fibre sources****3.1 general****3.1.1****fibre**

unit of matter characterized by its flexibility, fineness, and high ratio of length to maximum transverse dimension

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

**3.1.2****man-made fibres**

fibres obtained by a manufacturing process, as distinct from materials which occur naturally in fibrous form

**3.1.3****natural fibres**

fibres which occur in nature, e.g. from the husk, leaves, stems or seed hairs of plants

**3.1.4****synthetic fibres**

fibres made from polymers which are chemical compounds made up of long chains of molecules

**3 Fasern und Faserherkunft****3.1 Allgemeines****3.1.1****Faser**

Materialeinheit, die durch ihre Biegsamkeit, Feinheit und ihr großes Verhältnis von Länge zu größter Querabmessung gekennzeichnet ist

**3.1.2****Chemiefasern**

Fasern, die man durch ein Herstellungsverfahren erhält, im Gegensatz zu Werkstoffen, die in der Natur in Faserform vorkommen

**3.1.3****Naturfasern**

Fasern, die in der Natur vorkommen, z. B. Fruchtschalen, Blätter, Stängel oder Pflanzensamenfasern

**3.1.4****synthetische Fasern**

Fasern aus Polymeren, bei denen es sich um chemische Verbindungen handelt, die aus langen Molekülketten bestehen

**3 Fibres et origines des fibres****3.1 Généralités****3.1.1****fibre**

unité de matière caractérisée par sa flexibilité, sa finesse et son rapport élevé de longueur par rapport à sa dimension transversale maximale

**3.1.2****fibres artificielles**

fibres obtenues par un procédé industriel distinct des matières existant dans la nature sous forme fibreuse

**3.1.3****fibres naturelles**

fibres que l'on trouve dans la nature : par exemple dans les tiges, feuilles, graines des plantes ou dans les toisons et crins

**3.1.4****fibres synthétiques**

fibres fabriquées à partir de polymères qui sont des composés chimiques constitués de longues chaînes de molécules

**3.2 natural fibres****3.2.1  
hard fibres**

fibres from the leaves or leaf stalks of various monocotyledonous plants, e.g. sisal or manila

**3.2.1.1  
coco**

coir  
fibre from the husk of the coconut *Cocos nucifera*

**3.2.1.2****henequen**

fibre from the leaves of *Agave fourcroydes*

[ISO 6938:1984]

**3.2.1.3****manila****abaca**

fibre from the leaves of *Musa textiles*

[ISO 6938:1984]

**3.2.1.4****sisal**

fibre from the leaves of *Agave sisalana*

[ISO 6938:1984]

**3.2.2  
soft fibres**

fibres from the outer part of the stems of various dicotyledonous plants, e.g. jute, flax and hemp

**3.2.2.1  
cotton**

single-cell fibre from the seed of plants of the *Gossypium*

[ISO 6938:1984]

**3.2.2.2  
flax**

fibre from the stems of flax *Linum usitatissimum*

[ISO 6938:1984]

**3.2 Naturfasern****3.2.1****Hartfasern**

Fasern aus Blättern oder Blätterstängeln aus verschiedenen einkeimblättrigen Pflanzen, z. B. Sisal oder Manila

**3.2.1.1****Kokos**

Faser aus der Umhüllung der Kokosnuß *Cocos nucifera*

**3.2.1.2****Henequen**

Faser aus dem Bast der *Agave fourcroydes*

[ISO 6938:1984]

**3.2.1.3****Manila****Abaca**

Faser aus den Blättern der *Musa textilis*

[ISO 6938:1984]

**3.2.1.4****Sisal**

Faser aus den Blättern der *Agave sisalana*

[ISO 6938:1984]

**3.2.2****Weichfasern**

Fasern aus dem äußeren Teil der Stängel verschiedener zweikeimblättriger Pflanzen, z.B. Jute, Flachs und Hanf

**3.2.2.1****Baumwolle**

Faser aus den Samenkapseln der Baumwollpflanze *Gossypium*

[ISO 6938:1984]

**3.2.2.2  
Flachs**

Faser aus den Stängeln der Flachspflanze *Linum usitatissimum*

[ISO 6938:1984]

**3.2 fibres naturelles****3.2.1****fibres dures**

fibres provenant de feuilles ou tiges de feuilles de diverses plantes monocotylédonées comme le sisal ou la manille

**3.2.1.1****coco**

fibre provenant de l'enveloppe fibreuse de la noix de coco *Cocos nucifera*

**3.2.1.2****henequen**

fibre provenant des feuilles d'*Agave fourcroydes*

[ISO 6938:1984]

**3.2.1.3****manille****abaca**

fibre provenant des feuilles de *Musa textilis*

[ISO 6938:1984]

**3.2.1.4****sisal**

fibre provenant des feuilles d'*Agave sisalana*

[ISO 6938:1984]

**3.2.2****fibres douces**

fibres provenant de la partie extérieure des tiges de diverses plantes dicotylédonées telles que le jute, le lin ou le chanvre

**3.2.2.1****coton**

fibre unicellulaire provenant de la graine des plantes du *Gossypium*

[ISO 6938:1984]

**3.2.2.2****lin**

fibre provenant de la tige du lin *Linum usitatissimum*

[ISO 6938:1984]

iTeh STANDARD PREVIEW

(Standards.iteh.ai)

## EN ISO 1968:2004 (E/D/F)

<b>3.2.2.3</b> <b>hemp</b> fibre from the stems of hemp <i>Cannabis sativa</i>	<b>3.2.2.3</b> <b>Hanf</b> Faser aus den Stängeln des Hanfes <i>Cannabis sativa</i>	<b>3.2.2.3</b> <b>chanvre</b> fibre provenant de la tige du chanvre <i>Cannabis sativa</i>
[ISO 6938:1984]	[ISO 6938:1984]	[ISO 6938:1984]
<b>3.2.2.4</b> <b>jute</b> fibre from the stems of jute <i>Corchorus capsularis</i> and <i>Corchorus olitorius</i>	<b>3.2.2.4</b> <b>Jute</b> Faser aus den Stängeln der <i>Corchorus capsularis</i> und <i>Corchorus olitorius</i>	<b>3.2.2.4</b> <b>jute</b> fibre provenant de la tige du jute <i>Corchorus capsularis</i> et <i>Corchorus olitorius</i>
[ISO 6938:1984]	[ISO 6938:1984]	[ISO 6938:1984]
<b>3.3 man-made fibres</b>	<b>3.3 Chemiefasern</b>	<b>3.3 fibres chimiques</b>
<b>3.3.1</b> <b>aramid</b> AR fibre composed of linear macromolecules made up of aromatic groups joined by amide or imide linkages, at least 85 % of the amide or imide linkages being joined directly to two aromatic rings and the number of imide linkages, if the latter are present, not exceeding the number of amide linkages	<b>3.3.1</b> <b>Aramid</b> AR Faser aus linearen Makromolekülen aromatischer Gruppen, die durch Amid- oder Imidgruppen verbunden sind, wobei mindestens 85% der Amid- oder Imidbindungen direkt mit zwei aromatischen Ringen verbunden sind und gegebenenfalls die Anzahl der Imidbindungen die Anzahl der Amidbindungen nicht übersteigt	<b>3.3.1</b> <b>aramide</b> AR fibre composée de macromolécules linéaires formées de groupes aromatiques liés par des liaisons amides ou imides dont au moins 85% sont directement liés à deux noyaux aromatiques dont le nombre de liaisons imides, lorsqu'elles sont présentes, ne peut excéder celui des liaisons amides
[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999] <a href="https://standards.itai.si/catalog/top-standards/sist/b40c429b-6b90-4ec6-b764-Bfa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005">https://standards.itai.si/catalog/top-standards/sist/b40c429b-6b90-4ec6-b764-Bfa4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005</a>	[ISO 2076:1999]
<b>3.3.2</b> <b>liquid crystal polymer</b> LCP fibre spun for a high performance thermoplastic multi-filament	<b>3.3.2</b> <b>flüssiges Kristallpolymer</b> LCP Faser, die für ein thermoplastisches Hochleistungs-Multifilament gesponnen wird	<b>3.3.2</b> <b>polymère à cristaux liquides</b> LCP fibre filée pour produire un multifilament thermoplastique à haute performance
<b>3.3.3</b> <b>polyamide</b> PA fibre composed of linear macromolecules having in the chain recurring amide linkages at least 85 % of which are joined to aliphatic or cycloaliphatic units	<b>3.3.3</b> <b>Polyamid</b> PA Faser aus linearen Makromolekülen mit wiederkehrenden Amidbindungen in der Kette, die zu mindestens 85 % Massenanteil mit aliphatischen oder alizyklischen Gruppierungen verbunden sind	<b>3.3.3</b> <b>polyamide</b> PA fibre de macromolécules linéaires présentant dans la chaîne des liaisons amides récurrentes dont au moins 85% sont liées à des motifs aliphatiques linéaires ou cycliques
[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]
<b>3.3.4</b> <b>polyester</b> PES fibre composed of linear macromolecules having in the	<b>3.3.4</b> <b>Polyester</b> PES Faser aus linearen Makromolekülen mit mindestens 85 %	<b>3.3.4</b> <b>polyester</b> PES fibre composée de macromolécules linéaires

chain at least 85 % by mass of an ester of a diol and terephthalic acid	Massenanteil des Esters eines Diols und Terephtalsäure in der Kette	présentant dans la chaîne au moins 85 %, en masse, d'un ester de diol et d'acide téraphthalique
[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]
<b>3.3.5</b> <b>polyethylene</b> PE fibre composed of linear macromolecules of unsubstituted saturated aliphatic hydrocarbons	<b>3.3.5</b> <b>Polyethylen</b> PE Faser aus linearen Makromolekülen unsubstituierter, gesättigter aliphatischer Kohlenwasserstoffe	<b>3.3.5</b> <b>polyéthylène</b> PE fibre de macromolécules linéaires saturées d'hydrocarbures aliphatiques sans substitution
[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]
<b>3.3.6</b> <b>high modulus polyethylene</b> HMPE parallel molecular orientated gel spun polyethylene fibre with high modulus and high tenacity	<b>3.3.6</b> <b>Hochmodulares- Polyethylen</b> HMPE Parallele, molekular ausgerichtete gel-gesponnene Polyethylenfaser mit hohem Modul und hoher Zähigkeit	<b>3.3.6</b> <b>polyéthylène à haut module</b> HMPE fibre polyéthylène à haut module et haute ténacité filée à partir d'un gel dont les molécules sont orientées parallèlement
<b>3.3.7</b> <b>polyolefins</b> polymers of olefin such as polypropylene and polyethylene	<b>3.3.7</b> <b>(Polyolefine</b> Polymere aus olefinähnlichem Polypropylen und Polyethylen SIST EN ISO 1968:2005 <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-5fb4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005">https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-5fb4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005</a>	<b>3.3.7</b> <b>polyoléfines</b> polymères d'oléfines telles que le polypropylène et le polyéthylène
<b>3.3.8</b> <b>polypropylene</b> PP fibre composed of linear macromolecules made up of saturated aliphatic hydrocarbon units in which one carbon atom in two carries a methyl side group generally in an isotactic configuration and without further substitution	<b>3.3.8</b> <b>Polypropylen</b> PP Faser aus linearen Makromolekülen gesättigter aliphatischer Kohlenwasserstoffgruppierungen, bei denen jedes zweite Kohlenstoffatom eine Methylseitengruppe trägt, in der Regel mit isotaktischer Anordnung und ohne weitere Substitution	<b>3.3.8</b> <b>polypropylène</b> PP fibre de macromolécules linéaires saturées d'hydrocarbures aliphatiques, dont un atome de carbone sur deux porte un groupe méthyle, généralement en disposition isotactique et sans substitution ultérieure
[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]
<b>3.3.9</b> <b>viscose</b> CV cellulose fibre obtained by the viscose process	<b>3.3.9</b> <b>Viskose</b> CV Zellulosefaser, gewonnen nach dem Viskose-Verfahren	<b>3.3.9</b> <b>viscose</b> CV fibre de cellulose obtenue par le procédé de viscose
[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]	[ISO 2076:1999]

## iTeh STANDARD PREVIEW

### (standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b40c429b-6b90-4ac6-b764-5fb4f86b2d1/sist-en-iso-1968-2005>

## EN ISO 1968:2004 (E/D/F)

**3.4 types of fibre****3.4.1****bicomponent fibre**

fibre incorporating more than one polymer which polymers have been extruded together to form the final fibre

**3.4.2****continuous filament**

fibre of indefinite length and sensibly uniform cross section

**3.4.3****corespun yarn**

yarn consisting of a central thread surrounded by staple fibres

NOTE The yarn has the strength and elongation of the central thread whilst exhibiting most of the other characteristics of the surface staple fibre.

**3.4.4****copolymer**

polymer in which the repeating units are not all the same

iTeh STANDARD REVIEW

(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist-en-iso-1968-2005-6b905fac05704>  
[La46002d1/sist-en-iso-1968-2005]

NOTE Usually, but not always, copolymers are formed from two or more differing monomers brought together during the polymerization stage.

**3.4.5****filament**

textile fibre of very great length considered as continuous

[ISO 8159:1987]

**3.4.6****film****tape**

....

sheet of polymeric material which is capable of fibrillation after subsequent processing

**3.4 Faserarten****3.4.1****Zweikomponentenfaser**

Faser, die mehr als ein Polymer enthält und deren Polymere zusammen extrudiert worden sind, um die endgültige Faser herzustellen

**3.4.2****Endlosfaser Filament**

Faser von unbestimmter Länge und ungefähr gleichförmigem Querschnitt

**3.4.3****Umsponnenes Garn**

Garn, das aus einem Zentralfaden besteht, der von Stapelfasern umgeben wird

ANMERKUNG Dieses Garn hat die Festigkeit und die Dehnung des Zentralfadens, während es die meisten anderen Eigenschaften der äußeren Stapelfasern aufweist.

iTeh STANDARD REVIEW

(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist-en-iso-1968-2005-6b905fac05704>  
[La46002d1/sist-en-iso-1968-2005]

ANMERKUNG In der Regel werden Kopolymere aus zwei oder mehreren verschiedenen Monomeren hergestellt, die in der Polymerisationsphase zusammengebracht werden.

**3.4.5****Filament**

Textilfaser von sehr großer Länge, die als kontinuierlich angesehen wird

[ISO 8159:1987]

**3.4.6****Folie****Film****Bändchen**

Folie aus Polymerwerkstoff, die sich bei Weiterbehandlung zur Fibrillierung eignet

**3.4 types de fibres****3.4.1****fibres bi-composantes**

fibre comprenant plus d'un polymère et dont les polymères ont été extrudés ensemble pour former la fibre finale

**3.4.2****filament continu**

fibre d'une longueur infinie et d'une section transversale sensiblement uniforme

**3.4.3****fil "core yarn"**

fil constitué d'un fil central entouré par des fibres discontinues

NOTE Le fil "core yarn" a la résistance et l'allongement du fil d'âme alors qu'en surface il a les caractéristiques des fils de couverture.

**3.4.4****copolymère**

polymère dans lequel les unités constitutives ne sont pas toutes les mêmes

NOTE Habituellement, mais pas toujours, les copolymères sont constitués de deux monomères ou plus associés ensemble pendant la phase de polymérisation.

**3.4.5****filament**

fibre textile de très grande longueur considérée comme continue

[ISO 8159:1987]

**3.4.6****film**

feuille de matière polymère qui peut se fibriller après un traitement adéquat

<b>3.4.7</b> <b>mechanically fibrillated fibre</b> film in which the fibrillation has been produced artificially parallel to the production line by an external object which penetrates the film and initiates the fibrillation from the sites of such penetrations	<b>3.4.7</b> <b>mechanisch fibrillierte Faser</b> Film, bei dem die Fibrillierung künstlich, parallel zur Fertigungsrichtung, durch ein äußeres Objekt erzeugt wurde, das den Film durchdringt und die Fibrillierung von den Stellen dieser Durchdringungen auslöst	<b>3.4.7</b> <b>fibre fibrillée mécaniquement</b> film dans lequel la fibrillation a été provoquée artificiellement, suivant une direction parallèle à la ligne de production, par un objet extérieur qui pénètre le film et commence la fibrillation à partir des endroits pénétrés
<b>3.4.8</b> <b>monofilament</b> continuous filament of normally circular section having a diameter greater than 100 µm	<b>3.4.8</b> <b>Monofilament</b> kontinuierliches Filament mit üblicherweise kreisrundem Querschnitt und einem Durchmesser von mehr als 100 µm	<b>3.4.8</b> <b>monofilament</b> filament continu d'une section normalement circulaire ayant un diamètre supérieur à 100 µm
NOTE This definition varies from that used in the textile industry in general, and is specific to cordage.	ANMERKUNG Diese Definition weicht von derjenigen ab, die in der Textilindustrie im allgemeinen verwendet wird und bezieht sich besonders auf Tauwerk	NOTE Cette définition est différente de celle utilisée habituellement dans l'industrie textile et est spécifique à la corderie.
<b>3.4.9</b> <b>multifilament</b> group of continuous filament each filament having a normally circular section and a diameter of 100 µm or less	<b>3.4.9</b> <b>Multifilament</b> Gruppe von kontinuierlichen Filamenten, bei dem jedes Filament einen üblicherweise kreisrunden Querschnitt und einen Durchmesser von 100 µm oder weniger hat <small>SIST EN ISO 1968:2005 Bfa486b2d1/sist-en-iso-1968-2005</small>	<b>3.4.9</b> <b>multifilament</b> groupe de filament continu constitué de filaments ayant une section habituellement circulaire et un diamètre de 100 µm ou moins
NOTE This definition varies from that used in the textile industry in general, and is specific to cordage.	ANMERKUNG Diese Definition weicht von derjenigen ab, die in der Textilindustrie im allgemeinen verwendet wird und bezieht sich besonders auf Tauwerk.	NOTE Cette définition est différente de celle utilisée habituellement dans l'industrie textile et est spécifique à la corderie.
<b>3.4.10</b> <b>staple fibre</b> textile fibre of limited length	<b>3.4.10</b> <b>Stapelfaser</b> Textilfaser von begrenzter Länge	<b>3.4.10</b> <b>fibre discontinue</b> fibre textile de longueur limitée
[ISO 8159:1987]	[ISO 8159:1987]	[ISO 8159:1987]
<b>3.4.11</b> <b>staple length</b> nominal length of a staple fibre	<b>3.4.11</b> <b>Stapellänge</b> Nennlänge einer Stapelfaser	<b>3.4.11</b> <b>longueur de filature</b> longueur nominale d'une fibre discontinue
<b>3.4.12</b> <b>textured yarn</b> crimped yarn yarn, normally of multifilament material, into which crimp has been introduced to render it more bulky	<b>3.4.12</b> <b>texturiertes Garn</b> Kräuselgarn Garn, üblicherweise aus Multifilament-Werkstoff, der gekräuselt wird, um ihn voluminöser zu machen	<b>3.4.12</b> <b>fil texturé</b> <b>fil frisé</b> fil habituellement constitué de multifilaments, dans lequel on a provoqué une frisure pour le rendre plus volumineux

## EN ISO 1968:2004 (E/D/F)

<b>3.4.13</b> <b>twist splitted fibre</b> film which is splitted by the torsion caused by twisting it under tension	<b>3.4.13</b> <b>Rillenfolie</b> Bändchen, das durch Verdrehung unter Spannung gesplittet wird	<b>3.4.13</b> <b>fibre fibrillée par torsion</b> fibre qui est fibrillée par la torsion provoquée en retardant le fil sous tension
<b>3.4.14</b> <b>yarn</b> twisted entity composed of filaments, staple fibres, or fibrillated film held together by twist	<b>3.4.14</b> <b>Garn</b> gedrehtes Material, aus Filamenten, Stapelfasern oder fibrillierter Folie, das durch die Drehung zusammengehalten wird	<b>3.4.14</b> <b>fil</b> unité retordue composée de filaments, de fibres discontinues ou de fils fibrillés assemblés et retordus

**4 Processing****4.1 braiding**  
plaiting

practice of interlacing cordage materials in a helical manner where the numbers of strands or ends forming the helices in one direction is balanced by an equal number of strands or ends forming the helices in the opposite direction

**4 Verarbeitung****4.1 Rundflechten**  
.....

Verfahren des Verkreuzens von Litzen oder Flechtgarnen in wendelförmiger Art. Dabei wird die Anzahl der Litzen oder Flechtgarne, die diese Wendel in einer Richtung bilden, durch die gleiche Anzahl von Litzen oder Flechtgarnen, die die Wendel in entgegengesetzter Richtung bilden, ausgeglichen

**4 Procédés de fabrication****4.1 tressage**  
.....

procédé consistant à entrelacer les matières de manière hélicoïdale dans lequel le nombre de torons;brins ou de fils formant des hélices dans un sens est équilibré par un nombre égal de torons;brins ou de fils formant des hélices dans la direction opposée

iTeh STANDARD REVIEW  
(standards.iteh.ai)

**4.2 closing****4.2.1**  
**closing <twisted rope>**  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/ist/b40c429b-6b90-4f06-b764-Bfa486b2d1/sist-en-no-1968-2005>  
process of forming a stranded rope by twisting or laying strands together to form a stable construction which will not unravel**SIST EN ISO 1968:2005****4.2.1**  
**Versetilen und Flechten**  
**<geschlagenes Seil>**

Verfahren, um ein geschlagenes Seil durch Zusammendrehen der Litzen so zu formen, dass ein stabiler Aufbau entsteht, der sich nicht öffnet

**4.2 câblage****4.2.1**  
**câblage <cordage retordu>**  
procédé consistant à fabriquer un cordage toronné en retordant des torons pour former une construction stable qui ne se détord pas**4.2.2**  
**closing**  
**<braided rope>** process of forming a rope by braiding strands together to form a stable construction which will not unravel**4.2.2**  
**Versetilen und Flechten**  
**<geflochtes Seil>** Verfahren zur Seilherstellung, bei dem die Litzen geflochten werden, und so ein stabiler Aufbau entsteht, der sich nicht öffnet**4.2.2**  
**câblage**  
**<cordage tressé>** procédé consistant à fabriquer un cordage en tressant ensemble des torons pour former une construction stable qui ne se détord pas

<b>4.3 extruding</b>	<b>4.3 Extrudieren</b>	<b>4.3 extrusion</b>
<b>4.3.1 extruding &lt;filaments or films&gt;</b> process of forming filaments or films from a molten polymer by forcing the material through a die	<b>4.3.1 Extrudieren &lt;Filamente oder Folien&gt;</b> Verfahren, um Filamente oder Folien aus geschmolzenem Polymer herzustellen, indem es durch eine Düse (oder Düsen) gepresst wird	<b>4.3.1 extrusion &lt;filaments ou films&gt;</b> procédé qui consiste à faire des filaments ou des films à partir d'un polymère fondu en le forçant à passer dans une filière
<b>4.3.2 extruding &lt;jacket&gt;</b> process of forming a jacket on a rope by drawing through a die	<b>4.3.2 Extrudieren &lt;Elastomerhülle&gt;</b> Verfahren, eine Elastomerhülle um ein Seil aufzubringen, indem dieses durch eine Düse gezogen wird	<b>4.3.2 extrusion &lt;gaine&gt;</b> procédé qui consiste à recouvrir un cordage d'une gaine élastomère en le tirant dans une filière
<b>4.4 fibrillating</b>  process of splitting a longitudinally oriented textile film or tape into a network of interconnected fibres	<b>4.4 Fibrillieren</b>  Verfahren, um die längs ausgerichtete Folie oder Filme in ein Netz von untereinander verbundenen Fasern aufzubrechen	<b>4.4 fibrillation</b>  procédé qui consiste à éclater un film ou une lame textile orienté(e) de façon longitudinale en une résille de fibres interconnectées
<b>4.5 heat setting</b>  process of applying heat to ropes of synthetic fibres such as polyamide and polyester, to reduce the proneness of ropes to kinking, to minimize linear shrinkage in service, and to improve the cordage properties	<b>4.5 Thermofixieren</b>  Verfahren, bei dem Wärme auf Chemiefaserseile, wie aus Polyamid oder Polyester, aufgebracht wird, um die Neigung z. B. zum Kinken und die lineare Schrumpfung im Betrieb zu vermindern und um die Seileigenschaften zu verbessern	<b>4.5 thermo fixation</b>  procédé qui consiste à traiter par la chaleur des cordages de fibres synthétiques comme le polyamide ou le polyester pour réduire la tendance des cordages à faire des coques, pour diminuer le retrait lorsque le cordage est employé et pour améliorer les propriétés du cordage
<b>4.6 melt colouring</b> melt dyeing  addition of a pigment to the polymer before extrusion so that the extruded material is coloured uniformly and throughout its cross section	<b>4.6 Spinnfärbung</b>  Zusatz eines Pigmentes zum Polymer vor der Extrusion, so dass der extrudierte Werkstoff gleichmäßig und über den ganzen Querschnitt eingefärbt ist	<b>4.6 teint masse</b>  addition d'un pigment au polymère avant l'extrusion de façon à teinter la matière extrudée de façon homogène dans toute sa section
<b>4.7 preparing</b>  practice of producing a continuous sliver from bales of raw fibre, and then combing them to a uniform linear density in a form suitable for spinning	<b>4.7 Vorbereitung</b>  Herstellung eines endlosen Faserbandes aus Ballen von Rohfasern mit anschließender Weiterverarbeitung zu einer gleichförmigen Feinheit in einer für das Spinnen geeigneten Form	<b>4.7 préparation</b>  pratique consistant à produire un ruban continu à partir des balles de fibres de matières premières puis à le peigner pour uniformiser sa densité linéaire de sorte qu'il soit prêt pour l'opération de filature